**جامعة عين شمس**

**كلية الألسن**

**قسم اللغات الأفريقية**

**رسالة دكتوراة في اللغات الأفريقية**

بعنوان

# النوع لغويا" بين الهوسا والعربية دراسة تطبيقية على نصوص حديثة في ضوء علم اللغة التقابلي

مقدمة من

المدرس المساعد / **راندا حسن على محمود**

إشراف

الأستاذ الدكتور/ **محمد رجب الوزير**

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية

كلية الألسن - جامعة عين شمس

الأستاذ الدكتور/ **صبري إبراهيم علي سلامة**

أستاذ لغة الهوسا وآدبها بمعهد البحوث والدراسات

الإفريقية جامعة القاهرة

القاهرة 1435هـ - 2014 م

**جامعة عين شمس**

**كلية الألسن**

**قسم اللغات الأفريقية**

## رسالة دكتوراة

اسم الطالبة: **راندا حسن على محمود**

عنوان الرسالة: **" النوع لغويا" بين الهوسا والعربية دراسة تطبيقية على نصوص حديثة في ضوء علم اللغة التقابلي "**

الدرجة العلمية: **دكتوراة**

لجنة الحكم

أ.د/ تغريد السيد عنبر:

أستاذ اللغويات المتفرغ بقسم اللغات الأفريقية ، مناقشاً ومقررا .

أ.د/ محمد رجب الوزير :

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية بكلية الألسن، مشرفاً.

أ.د/ صبري إبراهيم سلامة :

أستاذ لغة الهوسا بمعهد البحوث والدراسات الأفريقية بجامعة القاهرة، مشرفاً مشاركاً.

د/أحمد محمد عوض :

أستاذ مساعد لغة الهوسا بمعهد البحوث والدراسات الأفريقية بجامعة القاهرة، مناقشاً.

الدراسات العليا

تاريخ البحث:2008/7/14

ختم الإجازة أجيزت الرسالة بتاريخ:2014/6/26

موافقة مجلس الكلية موافقة مجلس الجامعة

2014/ / 2014/ /

**جامعة عين شمس**

**كلية الألسن**

**قسم اللغات الأفريقية**

اسم الطالبة: **راندا حسن على محمود**

**" النوع لغويا" بين الهوسا والعربية دراسة تطبيقية على نصوص حديثة في ضوء علم اللغة التقابلي "**

الدرجة العلمية: دكتوراة

القسم التابع له:قسم اللغات الأفريقية

الكلية: الألسن

الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: 1996

سنة المنح :2014

## شكر وتقدير

**الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الخلق أجمعين سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم.....وبعد ،**

فيسعد الباحثة ويشرفها بعد أن انتهت من بحثها أن تتقدم بخالص الشكر والتقدير لكل من ساهم فى إنجاز هذا البحث ، وتخص بالشكر الأستاذ الدكتور/ **محمد رجب الوزير** الذي حبانى بكل اهتمام ، فكان رحب الصدر واسع العطاء، دائم الحرص على إسداء القول،والنصيحة،والاتصال بالبحث قراءة وتعليقا طوال فترة الإشراف وعلى الرغم من تقصيري فى كثير من الاحيان وخوفى الشديد من أن يأخذ منى موقفا معينا تجاه هذا التقصير دائما ما كان يخلف ظني في كل هذه الأحيان وكان دائما ما يلقاني مبتسما، فكان ذلك دافعا لي لأن أبذل قصاري جهدي حتى أكون عند حسن ظنه ، فله مني جزيل الشكر .

كما اتقدم بجزيل الشكر الى الأستاذ الدكتور/ **صبري ابراهيم على سلامة** الذي وقف بجواري خلال فترة الإشراف ولم يبخل علىّ ب أى معلومة أو توجيه أو تعليق نافع، وكان دائم الاتصال بي حتى خلال فتره سفره إلى نيجيريا وخلال تواجده فى بلدنا الح بيب مصر،فشرف البحث باشرافه . فله مني كل الشكر والتقدير .

كما لا يفوتني أن اتقدم بخالص الشكر إلى أساتذتى وزملائى بقسم اللغات الافريقية بكلية الألسن وعلى رأسهم الأستاذ الدكتور/ **محمد عوني عبد الرؤوف** الذي شرفت بل شرفنا جميعا فى قسمنا الموقر بتفضله قبول الإشراف على قسمنا بصفته رئيسا له، فكان نعم الأب لنا جميعا.

والى أستاذتى الفاضلة الأستاذة الدكتورة / **تغريد السيد عنبر** التى حق لى الاعتزاز بشرف التتلمذ على يديها خلال سنوات الدراسة ، وخلال فترة الماجستير حتى الآن ، فسيادتها تمد يد العون لنا جميعا" فى القسم،وإلى كل زملائي فى القسم وكذلك الأخوين المرشدين اللغويين **آدم كمال الدين نمعاج** و**صالح أبو بكر** لما قدماه لى من جهد مشكور فى تذليل كثير من العقبات المتعلقة بلغة الهوسا فلهم منى جزيل الشكر.

## ملخص

لرسالة الدكتوراة المقدمة من الباحثة / راندا حسن علي محمود

في موضوع

# "النوع لغوياً بين الهوسا والعربية دراسة تطبيقية على نصوص حديثة في ضوء علم اللغة التقابلي"

يهتم هذا البحث بدراسة النوع في كل من اللغتين الهوسا والعربية ، ويتمثل ذلك في دراسة مفهوم النوع أنواعه وأبنيته وابراز أوجه الاتفاق وأوجه الاختلاف بين اللغتين فى تناولهما لفكرة النوع.

**أهمية البحث:**

كان الباعث على اختيار هذا الموضوع هو أن الدراسات اللغوية التى تناولت هذا الموضوع دراسات قليلة جدا"وخاصة دراسة النوع فى لغة الهوسا، كما ان معظم هذه الدراسات اللغوية تناولت النوع في لغة الهوسا بشكل مبسط فقسمت النوع الى عدة اقسام كل قسم منها يندرج تحته شكل من أشكال النوع الذى يتكون عن طريق اضافة لواحق للاسم المفرد المذكر المراد تأنيثه، ولم تتناول " ترتيب الصوامت والصوائت فى المفرد المذكر المراد تأنيثه وهل يلعب هذا الترتيب دورا" في تحديد شكل المفرد المؤنث ، وأي الأسماء المذكرة أو المؤنثة أكثر استخداما" فى لغة الهوسا المعاصرة وأي منها يشتمل على أسماء مستعارة من العربية أو الانجليزية أوغيرها ان

وجد، وذلك من خلال مادة لغوية صحفية متنوعةتطبق على فرعى البحث في كل من اللغتين الهوسا والعربية.

**.الهدف من البحث**

يهدف البحث الى :

١) بيان مفهوم النوع في لغة الهوسا أنواعه أبنيته
٢) بيان مفهوم النوع في اللغة العربية أنواعه أبنيته
٣) بيان أوجه التشابه بين اللغتين
٤) بيان أوجه الاختلاف بين اللغتين

**مادة البحث :**

تم الاتفاق بين الباحثة ومشرفيها على اختيار نصوص صحفية متنوعة وحديثة للأعوام مابين 2005 م، 2009م كمادة للبحث في لغة الهوسا ، وتمثلت مادة البحث في لغة اللغة العربية على نصوص صحفية متنوعة وحديثة للأعوامابين2005 م، 2009م.

**منهج البحث :**

تستخدم الباحثة فى هذا البحث المنهج التقابلي الذى يعد من أهم واحدث المناهج التي تقدم نفعا كبيرا في مجال تعلم لغة ثانية غير اللغة الام ، حيث يركز علي أوجه التشابه وأوجه الاختلاف علي كافة المستويات بين اللغات التى لا تنتمي إلي فصيلة واحدة ، بهدف تذليل الصعاب التي يواجهها دارس

اللغة الثانية كما يمكن الاستفادة به في تصميم مناهج تعليم لغة الهوسا تصميما يراعي فيها حالة التقابل بين اللغة العربية و لغة الهوسا.

**تقسيم البحث:**

يتكون البحث من مقدمة ، وثلاثة فصول وخاتمة ، وتتناول المقدمة الهدف من البحث وأهميته والمنهج المستخدم فيه والمادة اللغوية وملخصا لفصول البحث .

الفصل الأول: الدراسة النظرية ويتناول تمهيدا نظري اللنوع كفكرة لغوية ، كما يتناول مفهوم النوع في كل من الفرع التشادي الذي تنتمي له لغة الهوسا، و الفرع السامي الذي تنتمي له اللغة العربية.

الفصل الثاني : النوع في لغة الهوسا ويتناول النوع في لغة الهوسا مفهومه، أنواعه ، أبنيته ، العلاقة بين العدد والنوع، كما يتناول صيغ النوع الأكثر دورانا في الهوسا المعاصرة .

الفصل الثالث : النوع في اللغة العربية ويتناول بناء النوع في اللغة العربية ، مفهومه ، أنواعه ، أبنيته ، العلاقة بين العدد والنوع ، كما يتناول صيغ النوع الأكثر دورانا في العربية المعاصرة .

الفصل الرابع : الدراسة التقابلية ويتناول ما استخلصته الدراسة التقابلية من خلال التحليل لمواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين فيما يتعلق ببناء النوع في كلا اللغتين العربية والهوسا.

جاءت بعد ذلك الخاتمة التي قدمت فيها الباحثة أهم نتائج البحث وختم البحث بالملاحق التي تتضمن أهم المصادر ، والمراجع العربية والأجنبية .

**الخـــاتمة**

لقد حاولت هذه الدراسة من خلال تحليل لعدد من أسماء اللغة العربية المستخلصة من النصوص الصحفية الحديثة لعامي 2005 م، 2009م في مقابل عدد من أسماء لغة الهوسا المستخلصة من النصوص الصحفية الحديثة للغة الهوسا لعامي 2005 م، 2009مومن خلال هذا التحليل حاولت الباحثة تحديد مواطن التشابه ومواطن الاختلاف بين بناء النوع في اللغتين العربية والهوسا .

اعتمدت الباحثة في تحليل المادة اللغوية علي الدراسة التحليلية لكل من أبنية النوع في كل من اللغتين العربية والهوسا . وكان لهذا التحليل الفضل في الوصول إلي أبرز النتائج التي توصل إليها البحث ومنها :

١ –تتفق اللغتان الهوسا والعربية فى تناول فكرة النوع مع الاختلاف فى الوسائل اللفظية المعبرة عن التذكير والتأنيث فى كل لغة منهما .

٢ –تتفق اللغتان الهوسا والعربية فى وجود ألفاظ تدل بنفسها على المذكر والمؤنث دون علامة.

٣ –تتفق اللغتان الهوسا والعربية فى وجود بعض الكلمات المؤنثة بلا علامة تأنيث ، وهو ما يسمى بالمؤنثات السماعية .

٤ –تتفق اللغتان الهوسا والعربية فى استخدام بعض أسماء الأعلام للمذكر وللمؤنث.

٥ –تتفق اللغتان الهوسا والعربية فى وجود لواحق خاصة بالتأنيث .

٦ –تفرق اللغة العربية بين المذكر والمؤنث فى حالة الإفراد والجمع فى حين لا تفرق لغة الهوسا بينهما فى حالة الجمع .

٧ –تقسم اللغة العربية المؤنث الى أربعة أقسام: حقيقي ولفظى ومجازى ومعنوى، فى حين أن لغة الهوسا لا تعرف هذا التقسيم.

٨ –تستخدم الهوسا لواحق للإسم المذكر ولا تستخدم العربية مثل هذه اللواحق للإسم المذكر.

٩ –كثرة عدد اللواحق التي تضاف للاسم المذكر عند تحويله الي اسم مؤنث فى لغة الهوسا في حين تعرف اللغة العربية ثلاث لواحق للمؤنث وهى :التاء و ألف التأنيث المقصورة و ألف التأنيث الممدودة.

١٠ –بعض الأسماء الهوساوية تذكر وتؤنث حسبت موقعها في السياق إذا كان المسمي مذكرا ، فتذكر وإذا كان المسمي مؤنثا فتؤنث مثل.

جد أوجده kaka

حفيدأوحفيده jika

وهو ما يتطلب أيضا ان تحفظ هذه الأسماء عن ظهر قلب حتي لا يقع الدارس في خطأ تصنيفها تحت أي من القسمين المذكر أو المؤنث فقط وخاصة أن بعض الأسماء المؤنثة تنتهي بالصائت [a] وبعض الأسماء المذكرة تنتهي أيضا بالصائت [a]

11–عدم وجود قاعدة ثابته في كتب النحو الهوساوية تعبر عن التذكير والتأنيث بل كل كتاب يذكر بعض هذه القواعد والبعض الاخر لا يذكرها فى حين لاتوجود قاعدة ثابته في كتب النحو العربية تعبر عن التذكير والتأنيث .

## مستخلص

اسم الطالبة : راندا حسن على محمود

عنوان البحث : "النوع لغوياً بين الهوسا والعربية

دراسة تطبيقية على نصوص حديثة في ضوء علم اللغة التقابلي"

**الكلية : كلية الالسن**

**الجامعة: عين شمس**

تحتوى الرسالة على أربعة فصولوخاتمة بالإضافة الى ملاحق البحث

يعرض الفصل الأول: دراسة نظرية ويتناول تمهيدا نظري للنوع كفكرة لغوية ، كما يتناول مفهوم النوع في كل من الفرع التشادي الذي تنتمي له لغة الهوسا، و الفرع السامي الذي تنتمي له اللغة العربية.

يتناول الفصل الثانى : النوع في لغة الهوسا ويتناول النوع في لغة الهوسا مفهومه، أنواعه ، أبنيته ، العلاقة بين العدد والنوع، كما يتناول صيغ النوع الأكثر دورانا في الهوسا المعاصرة .

يتناول الفصل الثالث: النوع في اللغة العربية ويتناول بناء النوع في اللغة العربية ، مفهومه ، أنواعه ، أبنيته ، العلاقة بين العدد والنوع ، كما يتناول صيغ النوع الأكثر دورانا في العربية المعاصرة .

ويرتكز الفصل الرابع: على الدراسة التقابلية لبيان أوجه الاتفاق وأوجه الاختلاف بين اللغتين.جاءت بعد ذلك الخاتمة التي قدمت فيها الباحثة أهم

نتائج البحث وختم البحث بالملاحق التي تتضمن أهم المصادر ، والمراجع العربية والأجنبية .

المحتويات

المقدمة..... 2-9
الفصل الأول: الدراسة النظرية ..... 11-35
تمهيد ..... 11
النوع بوصفه فكرة لغوية ..... 17
أنواع المذكر والمؤنث فى اللغات ..... 27
النوع فى اللغات السامية ..... 29
النوع فى اللغات التشادية .....33
الفصل الثانى النوع فى لغة الهوسا ..... 37- 70
النوع فى لغة الهوسا..... 37
صيغة النوع .....38
نوع المؤنث ..... 38
نوع المذكر .....42
تأنيث لأسم المذكر ..... 46
علاقة العدد بالنوع..... 48
التذكير والتأنيث في استخدام الأرقام علاقة العدد بالنوع..... 51
الدراسة التحليلية للنصوص الهوساوية ..... 53
أولا الأسماء المؤنثة ..... 54
الخلاصة ..... 58
ثانيا الأسماء المذكرة ..... 61

الخلاصة ..... 69
الفصل الثالث النوع فى اللغة العربية ..... 73- 116
النوع فى اللغة العربية ..... 73
أولا أقسام المذكر ..... 73
ثانيا أقسام المؤنث ..... 75
علامات التأنيث في العربية ..... 77
التذكير والتأنيث في استخدام الأرقام (العلاقة بين العدد والنوع).94
الدراسة التحليلية للنصوص العربية ..... 99
أولا الأسماء المؤنثة ..... 100
الخلاصة ..... 109
ثانيا الأسماء المذكرة ..... 110
الخلاصة ..... 115
الفصل الرابع الدراسة التقابلية ..... 118-131
أوجه التشابه ..... 118
أوجه الاختلاف .....126
الخاتمة ..... 133
المراجع ..... 136